

出埃及記第七章譯文對照

和合本出 7:1 耶和華對摩西說：“我使你在法老面前代替神，你的哥哥亞倫是替你說話的。

拼音版出 7:1 Yē hé huá duì Mó xī shuō, wǒ shǐ nǐ zài fǎ lǎo miàn qián dài tì shén, nǐ de gē ge Yǎ lún shì tì nǐ shuō huà de.

呂振中出 7:1 永恒主對摩西說：「看哪，我使你在法老面前像個神明；你哥哥亞倫要替你做發言人。

新譯本出 7:1 耶和華對摩西說：“看哪，我使你在法老面前好像神一樣；你哥哥亞倫要作你的先知。

現代譯出 7:1 上主說：「我要使你在國王面前像神一般，而你的哥哥亞倫要向他發言，作你的代言人。

當代譯出 7:1 主對摩西說：“你在法老面前要把自己當作我的使節，你哥哥亞倫是你的發言人。

思高本出 7:1 上主向梅瑟說：「看，我使你在法朗前像神一樣，你的哥哥亞郎將作你的代言人。

文理本出 7:1 耶和華諭摩西曰、我使爾于法老、如為神、爾兄亞倫、代爾發言、

修訂本出 7:1 耶和華對摩西說：“我使你在法老面前像神一樣，你的哥哥亞倫是你的代言人。

KJV 英出 7:1 And the LORD said unto Moses, See, I have made thee a god to Pharaoh: and Aaron thy brother shall be thy prophet.

NIV 英出 7:1 Then the LORD said to Moses, "See, I have made you like God to Pharaoh, and your brother Aaron will be your prophet.

和合本出 7:2 凡我所吩咐你的，你都要說。你的哥哥亞倫要對法老說：‘容以色列人出他的地。’

拼音版出 7:2 Fán wǒ suǒ fēn fú nǐ de, nǐ dōu yào shuō. nǐ de gē ge Yǎ lún yào duì fǎ lǎo shuō, róng Yǐ sè liè rén chū tā de dì.

呂振中出 7:2 凡我所吩咐你的、你都要說；你哥哥亞倫要告訴法老，叫他讓以色列人出他的地。

新譯本出 7:2 我吩咐你的一切，你都要說；你哥哥亞倫要告訴法老，法老就讓以色列人離開他的地。

現代譯出 7:2 你要把我命令你說的話都告訴亞倫，由他告訴國王，要他釋放以色列人離開這個國家。

當代譯出 7:2 我吩咐你的話，你都要告訴亞倫，這樣，他就可以代你要求法老釋放以色列人出埃及。

思高本出 7:2 凡我吩咐你的一切，你要告訴你的哥哥亞郎，要他對法朗講話，叫他放以色列子民離開他的國境。

文理本出 7:2 我所諭爾者、當悉言之、爾兄亞倫宜告法老、俾釋以色列人出其境、

修訂本出 7:2 凡我所吩咐你的，你都要說。你的哥哥亞倫要對法老說，讓以色列人離開他的地。

KJV 英出 7:2 Thou shalt speak all that I command thee: and Aaron thy brother shall speak

unto Pharaoh, that he send the children of Israel out of his land.

NIV 英出 7:2You are to say everything I command you, and your brother Aaron is to tell Pharaoh to let the Israelites go out of his country.

和合本出 7:3 我要使法老的心剛硬，也要在埃及地多行神迹奇事。

拼音版出 7:3 Wǒ yào shǐ fǎ lǎo de xīn gāng yìng, yě yào zài Aijí dì duō xíng shénjī qí shì.

呂振中出 7:3 我必使法老的心剛硬；我必在埃及地多行我的神迹奇事；

新譯本出 7:3 我要使法老心硬，我也要在埃及地加增我的神迹奇事。

現代譯出 7:3 但我要使國王的心剛硬，無論我對埃及行多少神迹奇事，他還是不聽你的話。

當代譯出 7:3 可是，我要使法老的心剛硬，好叫我可以施行更多的神迹奇事。

思高本出 7:3 我却要使法朗心硬，為此在埃及國要增多我的奇迹和异事。

文理本出 7:3 我將使之剛復厥心、且多行我之异迹奇事于埃及、

修訂本出 7:3 我要使法老的心固執，我也要在埃及地多行神迹奇事。

KJV 英出 7:3And I will harden Pharaoh's heart, and multiply my signs and my wonders in the land of Egypt.

NIV 英出 7:3But I will harden Pharaoh's heart, and though I multiply my miraculous signs and wonders in Egypt,

和合本出 7:4 但法老必不聽你們，我要伸手重重地刑罰埃及，將我的軍隊以色列民從埃及地領出來。

拼音版出 7:4 Dàn fǎ lǎo bì bù tīng nǐ men, wǒ yào shēnshǒu chóngchóng dì xíngfá Aijí, jiāng wǒ de jūnduì Yǐsèliè mǐn cóng Aijí dì lǐng chū lai.

呂振中出 7:4 法老不聽你們，我必下手打埃及，用大判罰、將我的軍隊、我的人民、以色列人、從埃及地領出來。

新譯本出 7:4 可是法老不聽你們的話，我必下手擊打埃及；借著嚴厲的刑罰把我的軍隊，我的人民以色列人，從埃及地領出來。

現代譯出 7:4 最後我要嚴厲地懲罰埃及；我要領我子民的各支族離開這地方。

當代譯出 7:4 倘若他還是無動于衷，那時，我就會用大災難懲罰埃及，然後領導我的子民離開埃及；

思高本出 7:4 但因法朗不聽從你們，我要向埃及伸手，藉嚴厲的懲罰，將我的軍隊，我的百姓以色列子民，從埃及國領出來。

文理本出 7:4 法老必不聽爾、我將伸手于埃及、降以巨災、導我軍旅以色列民出其境、

修訂本出 7:4 法老必不聽從你們，因此我要伸手嚴厲地懲罰埃及，把我的軍隊，就是我的百姓以色列人從埃及地領出來。

KJV 英出 7:4 But Pharaoh shall not hearken unto you, that I may lay my hand upon Egypt, and bring forth mine armies, and my people the children of Israel, out of the land of Egypt by great judgments.

NIV 英出 7:4 he will not listen to you. Then I will lay my hand on Egypt and with mighty acts of judgment I will bring out my divisions, my people the Israelites.

和合本出 7:5 我伸手攻擊埃及，將以色列人從他們中間領出來的時候，埃及人就要知道我是耶和華。”

拼音版出 7:5 W ō sh ē nsh ō u g ō ngj ī Aijí, 4 Y ĭ sèliè rén cóng t ā men zh ō ngji ā n l ĭ ng ch ū lai de shíhou, Aijí rén jiù yào zh ī dào w ō shì Y ē héhuá.

呂振中出 7:5 我伸手攻擊埃及、將以色列人從他們中間領出來時，埃及人就知道我乃是永恒主。」

新譯本出 7:5 我向埃及伸手，把以色列人從他們中間領出來的時候，埃及人就必知道我是耶和華。”

現代譯出 7:5 當我伸手懲罰他們，以色列人離開他們國土的時候，他們就知道我是上主。」

當代譯出 7:5 埃及人看見我用大能帶領以色列人，就知道我是耶和華了。”

思高本出 7:5 當我向埃及人伸手，將以色列子民從埃及人中間領出來的時候，他們要承認我是上主。」

文理本出 7:5 我伸手于埃及、導以色列民出其間、則埃及人知我為耶和華、

修訂本出 7:5 我伸手攻擊埃及，把以色列人從他們中間領出來的時候，埃及人就知道我是耶和華。”

KJV 英出 7:5 And the Egyptians shall know that I am the LORD, when I stretch forth mine hand upon Egypt, and bring out the children of Israel from among them.

NIV 英出 7:5 And the Egyptians will know that I am the LORD when I stretch out my hand against Egypt and bring the Israelites out of it."

和合本出 7:6 摩西、亞倫這樣行，耶和華怎樣吩咐他們，他們就照樣行了。

拼音版出 7:6 Móx ī , Yālún zhèyàng xíng, Y ē héhuá zenyàng f ē nfu t ā men, t ā men jiù zhàoyàng xíng le.

呂振中出 7:6 摩西亞倫就這樣行：永恒主怎樣吩咐他們，他們就怎樣行。

新譯本出 7:6 摩西和亞倫這樣行了；耶和華怎樣吩咐摩西和亞倫，他們就照樣行了。

現代譯出 7:6 摩西和亞倫照著上主的命令去做。

當代譯出 7:6 于是，摩西、亞倫就按著神的話去行了。

思高本出 7:6 梅瑟和亞郎就受命行事；上主怎樣吩咐，他們就怎樣行了。

文理本出 7:6 摩西亞倫遵耶和華命而行、

修訂本出 7:6 摩西和亞倫就去做；他們照耶和華吩咐的去做了。

KJV 英出 7:6 And Moses and Aaron did as the LORD commanded them, so did they.

NIV 英出 7:6Moses and Aaron did just as the LORD commanded them.

和合本出 7:7 摩西、亞倫與法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。

拼音版出 7:7Mó xī , Yà lún yǔ fǎ lǎ o shu ō huà de shí hou , Mó xī bā shí suì , Yà lún bā shí sān suì .

呂振中出 7:7 摩西亞倫和法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。

新譯本出 7:7 摩西和亞倫與法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。

現代譯出 7:7 他們跟國王交涉的時候，摩西已經八十歲，亞倫八十三歲。

當代譯出 7:7 那時，摩西已經八十歲，亞倫八十三歲。

思高本出 7:7 當他們去與法朗會談的時候，梅瑟八十歲，亞郎八十三歲。

文理本出 7:7 語法老時、摩西年八十、亞倫八十有三、○

修訂本出 7:7 摩西和亞倫與法老說話的時候，摩西八十歲，亞倫八十三歲。

KJV 英出 7:7And Moses was fourscore years old, and Aaron fourscore and three years old, when they spake unto Pharaoh.

NIV 英出 7:7Moses was eighty years old and Aaron eighty-three when they spoke to Pharaoh.

和合本出 7:8 耶和華曉諭摩西、亞倫說：

拼音版出 7:8Yē hé huá xiǎ oyù Mó xī , Yà lún shu ō ,

呂振中出 7:8 永恒主對摩西亞倫說：

新譯本出 7:8 耶和華告訴摩西和亞倫說：

現代譯出 7:8 上主對摩西和亞倫說：

當代譯出 7:8 神對摩西、亞倫說：

思高本出 7:8 上主對梅瑟和亞郎說：「

文理本出 7:8 耶和華諭摩西亞倫曰、

修訂本出 7:8 耶和華對摩西和亞倫說：

KJV 英出 7:8And the LORD spake unto Moses and unto Aaron, saying,

NIV 英出 7:8The LORD said to Moses and Aaron,

和合本出 7:9 “法老若對你們說：‘你們行件奇事吧！’你就吩咐亞倫說：‘把杖丟在法老面前，使杖變作蛇。’”

拼音版出 7:9Fǎ lǎ o ruò duì nǐ men shu ō , nǐ men xíng jiàn qí shì ba . nǐ jiù fē nfu Yà lún shu ō , bǎ zhàng diū zài fǎ lǎ o miàn qián , shǐ zhàng biàn zuò shé .

呂振中出 7:9 「法老若對你們說：『施一件奇事來證明你們自己吧』，你就要對亞倫說：『拿你的手

杖、丟在法老面前，使它變為蛇。』」

新譯本出 7:9 “如果法老告訴你們說：‘你們行件奇事吧’，你就要對亞倫說：‘拿你的手杖來，把它丟在法老面前，它就會變作蛇。’”

現代譯出 7:9 「如果國王要你們行一個神迹來證明你們的身份，你要吩咐亞倫把他的杖扔在國王面前，那根杖會變為蛇。」

當代譯出 7:9 “倘若法老要你們行神迹給他看，你就吩咐亞倫把手杖丟在法老面前，杖便會變作蛇。”

思高本出 7:9 如果法朗要求你們說：你們顯個奇迹，給你們作證罷！你就吩咐亞郎說：將你的棍杖扔在法朗的面前，棍杖就會變成一條蛇。」

文理本出 7:9 法老命爾行奇事以為征、可令亞倫執杖、擲于其前、俾化為蛇、

修訂本出 7:9 "法老若吩咐你們說：'你們行一件奇事吧！'你就對亞倫說：'把杖丟在法老面前！杖會變成蛇。'"

KJV 英出 7:9 When Pharaoh shall speak unto you, saying, Shew a miracle for you: then thou shalt say unto Aaron, Take thy rod, and cast it before Pharaoh, and it shall become a serpent.

NIV 英出 7:9 "When Pharaoh says to you, 'Perform a miracle,' then say to Aaron, 'Take your staff and throw it down before Pharaoh,' and it will become a snake."

和合本出 7:10 摩西、亞倫進去見法老，就照耶和華所吩咐的行，亞倫把杖丟在法老和臣僕面前，杖就變作蛇。

拼音版出 7:10 Móxī, Yàlún jìn qù jiàn fǎ lǎ o, jiù zhào Yē hé huá suǒ fē nfu de xíng. Yàlún bǎ zhàng diū zài fǎ lǎ o hé chén pú miàn qián, zhàng jiù biàn zuò shé.

呂振中出 7:10 摩西亞倫就進去見法老，照永恒主所吩咐的去行；亞倫把他的手杖丟在法老和法老的臣僕面前，手杖就變為蛇。

新譯本出 7:10 摩西和亞倫就進到法老那裏，照著耶和華吩咐他們的行了；亞倫把手杖丟在法老和法老的臣僕面前，手杖就變了蛇。

現代譯出 7:10 于是摩西和亞倫去見國王，他們照著上主的命令做了：亞倫把杖扔在國王和百官面前，那根杖就變成了蛇。

當代譯出 7:10 摩西、亞倫來到法老面前就照神的指示把手杖拋在法老和他的臣僕面前，杖就變作蛇了。

思高本出 7:10。梅瑟和亞郎就去見法朗，照上主的吩咐做了：亞郎將棍杖扔在法朗和他的臣僕面前，棍杖就變成了一條蛇。

文理本出 7:10 摩西亞倫入覲法老、遵耶和華命而行、亞倫擲杖于法老及群臣前、遂化為蛇、

修訂本出 7:10 摩西和亞倫到法老那裏去，照耶和華所吩咐的去做。亞倫把杖丟在法老和他臣僕面前，杖就變成蛇。

KJV 英出 7:10 And Moses and Aaron went in unto Pharaoh, and they did so as the LORD had commanded: and Aaron cast down his rod before Pharaoh, and before his servants, and it became a serpent.

NIV 英出 7:10 So Moses and Aaron went to Pharaoh and did just as the LORD commanded. Aaron threw his staff down in front of Pharaoh and his officials, and it became a snake.

和合本出 7:11 于是，法老召了博士和術士來，他們是埃及行法術的，也用邪術照樣而行。

拼音版出 7:11 Yúshì fǎ lǎo shào le bóshì hé shùshì lái, tā men shì Aiji xíng fǎ shù de, yě yòng xiéshù zhàoyàng ér xíng.

呂振中出 7:11 于是法老也把智慧人和行邪術的召了來；那些人是埃及的術士；他們也用他們的秘術照樣地行。

新譯本出 7:11 于是，法老也把智慧人和行法術的人召了來；他們本是埃及的術士，也用他們的巫術照樣行了。

現代譯出 7:11 國王立刻召集他的占星家和巫師；他們行使法術，也做了同樣的事。

當代譯出 7:11 法老急召他的術士來，他們就用法術照樣行，

思高本出 7:11 法朗將他的智者和術士召來，這些埃及的巫士也用他們的巫術作了同樣的事：

文理本出 7:11 法老召博士及巫覡、即埃及之術士至、亦施厥術、以行是事、

修訂本出 7:11 法老也召了智慧人和行邪術的人來，這些埃及術士也用邪術照樣做。

KJV 英出 7:11 Then Pharaoh also called the wise men and the sorcerers: now the magicians of Egypt, they also did in like manner with their enchantments.

NIV 英出 7:11 Pharaoh then summoned wise men and sorcerers, and the Egyptian magicians also did the same things by their secret arts:

和合本出 7:12 他們各人丟下自己的杖，杖就變作蛇，但亞倫的杖吞了他們的杖。

拼音版出 7:12 Tā men gèrén diū xià zìjǐ de zhàng, zhàng jiù biàn zuò shé, dàn Yǎlún de zhàng tūn le tā men de zhàng.

呂振中出 7:12 他們各人丟下自己的手杖，手杖就變為蛇；但是亞倫的手杖却吞了他們的手杖。

新譯本出 7:12 他們各人都丟下自己的手杖，手杖就變了蛇；亞倫的手杖却吞了他們的手杖。

現代譯出 7:12 他們把手中的杖扔在地上，也都變成了蛇；但亞倫的杖吞沒了他們的杖。

當代譯出 7:12 他們拋下自己的手杖，杖就變作蛇；可是，亞倫的蛇却吞噬了他們的蛇。

思高本出 7:12 他們每人扔下自己的棍杖，也都變成了蛇，但亞倫的棍杖却吞了他們的棍杖。

文理本出 7:12 各擲其杖、俱化為蛇、而其杖為亞倫之杖所吞、

修訂本出 7:12 他們各人丟下自己的杖，杖就變成蛇；但亞倫的杖吞了他們的杖。

KJV 英出 7:12For they cast down every man his rod, and they became serpents: but Aaron's rod swallowed up their rods.

NIV 英出 7:12Each one threw down his staff and it became a snake. But Aaron's staff swallowed up their staffs.

和合本出 7:13 法老心裏剛硬，不肯聽從摩西、亞倫，正如耶和華所說的。

拼音版出 7:13 Fǎ lǎo xī nǐ gāng yìng, bú kěn tīng cóng Móxī, Yàlún, zhèng rú Yē héhuá suǒ shuō de.

呂振中出 7:13 法老心裏硬強，不聽摩西亞倫，正如永恒主所說的。

新譯本出 7:13 法老心裏剛硬，不肯聽他們的話，就像耶和華所說的一樣。

現代譯出 7:13 可是，正像上主所說的，國王的心仍然剛硬；他不聽摩西和亞倫的話。

當代譯出 7:13 法老看見這一切，却是無動于衷，不肯聽從摩西和亞倫，就像神所說的一樣。

思高本出 7:13 法朗仍然心硬，不肯聽他們的話，正如上主所說。

文理本出 7:13 法老剛愎厥心、不聽從之、如耶和華所言、○

修訂本出 7:13 法老心裏剛硬，不聽摩西和亞倫，正如耶和華所說的。

KJV 英出 7:13And he hardened Pharaoh's heart, that he hearkened not unto them; as the LORD had said.

NIV 英出 7:13Yet Pharaoh's heart became hard and he would not listen to them, just as the LORD had said.

和合本出 7:14 耶和華對摩西說：“法老心裏固執，不肯容百姓去。

拼音版出 7:14 Yē héhuá duì Móxī shuō, fǎ lǎo xī nǐ gùzhí, bù kěn róng bǎixìng qù.

呂振中出 7:14 永恒主對摩西說：「法老心裏固執，不肯讓人民走。

新譯本出 7:14 耶和華對摩西說：“法老心裏固執，拒絕讓人民離去。

現代譯出 7:14 上主對摩西說：「埃及王的心剛硬，他不放我的子民走。

當代譯出 7:14 主對摩西說：“法老非常頑固，他是不會釋放民衆的。

思高本出 7:14 上主對梅瑟說：「法朗硬了心，拒絕釋放百姓。

文理本出 7:14 耶和華諭摩西曰、法老心頑、不欲釋民、

修訂本出 7:14 耶和華對摩西說：“法老心硬，不肯放百姓走。

KJV 英出 7:14And the LORD said unto Moses, Pharaoh's heart is hardened, he refuseth to let the people go.

NIV 英出 7:14Then the LORD said to Moses, "Pharaoh's heart is unyielding; he refuses to let

the people go.

和合本出 7:15 明日早晨他出來往水邊去，你要往河邊迎接他，手裏要拿著那變過蛇的杖，

拼音版出 7:15 Míng rì zǎo chén, tā chū lái wǎng shuǐ biān qù, nǐ yào wǎng hé biān yíng jiē tā, shǒu lǐ yào ná zhe nà biàn guò shé de zhàng,

呂振中出 7:15 明天早晨你去見法老；看吧，他出來往水邊去；你要站在河邊迎接他；那變過蛇的杖、你要拿在手裏。

新譯本出 7:15 明天早晨你要到法老那裏去。看哪，法老出來到水邊去的時候，你要站在河邊迎見他；那變過蛇的手杖，你要拿在手裏。

現代譯出 7:15 明早，他去尼羅河時，你去見他。把你那根變過蛇的杖帶去，在河邊上等他。

當代譯出 7:15 明天早晨，法老會到河邊去，你就在那裏等他，手裏要握著那變過蛇的手杖。

思高本出 7:15 明天早晨你去見法朗。他去水邊的時候，你要站在尼羅河邊迎住他；手中拿著那根變過蛇的棍杖。

文理本出 7:15 詰朝法老詣河、爾往、立于河濱迎之、手執化蛇之杖、

修訂本出 7:15 明天早晨你要到法老那裏去，看哪，他出來往水邊去，你要到尼羅河邊去迎見他，手裏拿著那根變過蛇的杖。

KJV 英出 7:15 Get thee unto Pharaoh in the morning; lo, he goeth out unto the water; and thou shalt stand by the river's brink against he come; and the rod which was turned to a serpent shalt thou take in thine hand.

NIV 英出 7:15 Go to Pharaoh in the morning as he goes out to the water. Wait on the bank of the Nile to meet him, and take in your hand the staff that was changed into a snake.

和合本出 7:16 對他說：‘耶和華希伯來人的神打發我來見你說：容我的百姓去，好在曠野事奉我。到如今你還是不聽。’

拼音版出 7:16 Duì tā shuō, Yē hé huá Xī bó lái rén de shén dǎ fā wǒ lái jiàn nǐ, shuō, róng wǒ de bǎi xìng qù, hǎo zài kuàng yě shì fèng wǒ. dào rú jī nǐ hái shì bù tīng.

呂振中出 7:16 對他說：『永恒主希伯來人的神差遣了我來見你，說：「讓我的人民走吧，他們好在曠野事奉我」；你看，到如今你還是不聽。

新譯本出 7:16 你要對法老說：‘耶和華希伯來人的神差我到這裏來，說：“讓我的人民離開這裏，好使他們可以在曠野事奉我”，你看，直到現在你還是不聽。

現代譯出 7:16 你要這樣對他說：『上主—希伯來人的神差我來，要你放他的子民走，好讓他們在曠野敬拜他，但你一直不聽。

當代譯出 7:16 你要對他說：‘希伯來人的神差遣我再來，要求你讓他的子民到荒野去事奉他，你却不服從。

思高本出 7:16 你對他說：上主，希伯來人的天主打發我來見你說：你應放我的百姓到曠野中去崇拜我；但到現在你仍沒有聽從。

文理本出 7:16 告之曰、希伯來人之神耶和華、遣我見爾曰、宜釋吾民、使往曠野、崇事于我、迄今爾未從之、

修訂本出 7:16 你要對他說：'耶和華－希伯來人的神差派我到你這裏，說：放我的百姓走，到曠野事奉我。看哪，到如今你還是不聽。

KJV 英出 7:16And thou shalt say unto him, The LORD God of the Hebrews hath sent me unto thee, saying, Let my people go, that they may serve me in the wilderness: and, behold, hitherto thou wouldest not hear.

NIV 英出 7:16Then say to him, 'The LORD, the God of the Hebrews, has sent me to say to you: Let my people go, so that they may worship me in the desert. But until now you have not listened.

和合本出 7:17 耶和華這樣說：『我要用我手裏的杖擊打河中的水，水就變作血，因此，你必知道我是耶和華。』

拼音版出 7:17 Yē héhuá zhèyàng shuō, wǒ yào yòng wǒ shǒu lǐ de zhàng jī dá hé zhōng de shuǐ, shuǐ jiù biàn zuò xuè, yīncǐ, nǐ bì zhī dào wǒ shì Yē héhuá.

呂振中出 7:17 永恒主這麼說：『看吧，我必用我手中的杖擊打河裏的水，水就變為血：藉著這個，你就知道我乃是永恒主。』

新譯本出 7:17 耶和華這樣說：“看哪，我要用我手裏的杖擊打河中的水，水就必變成血；因此你就知道我是耶和華。

現代譯出 7:17 上主這樣說，現在你要從他所行的知道他就是上主。你看，我要用這根杖擊打河水，水會變成血，

當代譯出 7:17 因此神吩咐我用手杖擊打尼羅河水，使河水變成血，

思高本出 7:17 上主這樣說：看，我要用我手中拿的棍杖擊打河水，水就變成血，如此你必承認，我是上主。

文理本出 7:17 耶和華曰、我將以杖擊河水、其水必變為血、緣此、爾乃知我為耶和華、

修訂本出 7:17 耶和華如此說：看哪，我要用我手裏的杖擊打尼羅河中的水，水就變成血；這樣，你就知道我是耶和華。

KJV 英出 7:17Thus saith the LORD, In this thou shalt know that I am the LORD: behold, I will smite with the rod that is in mine hand upon the waters which are in the river, and they shall be turned to blood.

NIV 英出 7:17This is what the LORD says: By this you will know that I am the LORD: With the

staff that is in my hand I will strike the water of the Nile, and it will be changed into blood.

和合本出 7:18 河裏的魚必死，河也要腥臭，埃及人就要厭惡吃這河裏的水。’ ”

拼音版出 7:18 Hé lǐ de yú bì sǐ , hé yě yào xī ng chòu , Aijí rén jiù yào yānwù chī zhè hé lǐ de shuǐ .

呂振中出 7:18 河裏的魚必死，河必發臭，埃及人就必厭惡、不吃這河裏的水。』 』

新譯本出 7:18 河中的魚必死亡，河水也必發臭，埃及人就必厭惡喝這河裏的水。’ ’ ”

現代譯出 7:18 魚都要死光，河水要變臭，使埃及人不能夠喝這水。』 』

當代譯出 7:18 水裏的魚會死，河水會因此而發臭，埃及人就不能再用河水了。’ ”

思高本出 7:18 河中的魚都要死，河水都要腥臭，埃及人不能再喝河中的水。』

文理本出 7:18 河魚將亡、河水將臭、埃及人厭飲其水、

修訂本出 7:18 河裏的魚必死，河也要發臭，埃及人就厭惡喝這河裏的水。'"

KJV 英出 7:18 And the fish that is in the river shall die, and the river shall stink; and the Egyptians shall lothe to drink of the water of the river.

NIV 英出 7:18 The fish in the Nile will die, and the river will stink; the Egyptians will not be able to drink its water.'" "

和合本出 7:19 耶和華曉諭摩西說：“你對亞倫說：‘把你的杖伸在埃及所有的水以上，就是在他們的江、河、池、塘以上，叫水都變作血，在埃及遍地，無論在木器中、石器中，都必有血。’ ”

拼音版出 7:19 Yē hé huá xiǎ oyù Móxī shuō , nǐ duì Yàlún shuō , bǎ nǐ de zhàng shēn zài Aijí suǒ yǒu de shuǐ yǐ shàng , jiù shì zài tā mende jiāng , hé , chí , táng yǐ shàng , jiào shuǐ yǐ dōu biàn zuò xuè . zài Aijí biàn dì , wúlùn zài mù qì zhōng , shí qì zhōng , dōu bì yǒu xuè .

呂振中出 7:19 永恒主對摩西說：「你對亞倫說：『拿你的杖，伸手在埃及所有的水以上，在他們的江、河、池塘以上，以及一切積水之地以上，叫水都變為血，以致在埃及全地，無論在木器中、在石器中、都有了血。』 』

新譯本出 7:19 耶和華對摩西說：“你要對亞倫說：‘拿你的手杖來，把你的手伸在埃及的眾水之上，就是在他們的江、河、池和所有水塘之上，使水都變成血。因此，在埃及全地，連木器石器中都必有血。’ ”

現代譯出 7:19 上主對摩西說：「你要告訴亞倫，叫他拿這根杖伸手指向埃及所有的河流、運河、湖澤，和池塘。水都要變成血，全國遍地是血，甚至連水桶、石缸裏也都是血。」

當代譯出 7:19 于是摩西、亞倫就依照神的命令，在法老和他的臣僕面前用杖擊打尼羅河水，河水就立刻變成血，不但河水變了血，就是埃及境內一切的江河、溪流、池塘、甚至所有器皿所盛著的水，

都變了血。

思高本出 7:19 上主對梅瑟說：「你向亞郎說：拿起你的棍杖，將手伸在埃及的水上，即伸在河、溝渠、池沼和一切水塘之上，水都要變成血；如此埃及全國，連木器石器中的水也都要變成血。」

文理本出 7:19 耶和華諭摩西曰、當命亞倫雲、執爾杖、伸手于埃及之水、使其江河池沼、鹹變爲血、埃及遍地、木石諸器、無不有血、○

修訂本出 7:19 耶和華對摩西說："你要對亞倫說：'拿你的杖，伸出你的手在埃及所有的水上，在他們的江、河、池塘，所有水聚集的地方上，叫水變成血。在埃及全地，無論在木器中，石器中，都必有血。"

KJV 英出 7:19 And the LORD spake unto Moses, Say unto Aaron, Take thy rod, and stretch out thine hand upon the waters of Egypt, upon their streams, upon their rivers, and upon their ponds, and upon all their pools of water, that they may become blood; and that there may be blood throughout all the land of Egypt, both in vessels of wood, and in vessels of stone.

NIV 英出 7:19 The LORD said to Moses, "Tell Aaron, 'Take your staff and stretch out your hand over the waters of Egypt--over the streams and canals, over the ponds and all the reservoirs'--and they will turn to blood. Blood will be everywhere in Egypt, even in the wooden buckets and stone jars."

和合本出 7:20 摩西、亞倫就照耶和華所吩咐的行，亞倫在法老和臣僕眼前舉杖擊打河裏的水，河裏的水都變作血了。

拼音版出 7:20 Mō xī , Yà lún jiù zhào Yē hé huá suǒ fē nǚ de xīng . Yà lún zài fǎ lǎ o hé chén pú yǎ nqián jǔ zhàng jī dá hé lǐ de shuǐ , hé lǐ de shuǐ dō u biàn zuò xuè le .

呂振中出 7:20 摩西亞倫就照永恒主所吩咐的去行：在法老和法老的臣僕眼前，亞倫舉起手杖，擊打河裏的水，河裏的水就都變爲血。

新譯本出 7:20 摩西和亞倫就這樣行了，就像耶和華所吩咐的；亞倫在法老面前和法老的臣僕面前舉起手杖，擊打河裏的水，河裏的水就都變了血。

現代譯出 7:20 于是，摩西和亞倫照著上主的吩咐去做。當著國王和他的臣僕面前，亞倫舉起杖來，擊打河水，河水立刻變成血。

當代譯出 7:20 于是摩西、亞倫就依照神的命令，在法老和他的臣僕面前用杖擊打尼羅河水，河水就立刻變成血，不但河水變了血，就是埃及境內一切的江河、溪流、池塘、甚至所有器皿所盛著的水，都變了血。

思高本出 7:20 梅瑟和亞郎就照了上主的吩咐作了：亞郎在法朗和他臣僕的面前，舉起棍杖一打河水，所有的河水都變成了血；

文理本出 7:20 摩西亞倫遵命而行、于法老及群臣前、舉杖擊河水、其水變爲血、

修訂本出 7:20 摩西和亞倫就照耶和華所吩咐的去做。亞倫在法老和他臣僕眼前舉杖擊打尼羅河裏的水，河裏的水都變成血了。

KJV 英出 7:20 And Moses and Aaron did so, as the LORD commanded; and he lifted up the rod, and smote the waters that were in the river, in the sight of Pharaoh, and in the sight of his servants; and all the waters that were in the river were turned to blood.

NIV 英出 7:20 Moses and Aaron did just as the LORD had commanded. He raised his staff in the presence of Pharaoh and his officials and struck the water of the Nile, and all the water was changed into blood.

和合本出 7:21 河裏的魚死了，河也腥臭了，埃及人就不能吃這河裏的水，埃及遍地都有了血。

拼音版出 7:21 Hé lǐ de yú sǐ le, hé ye xīng chòu le, Aijí rén jiù bù néng chī zhè hé lǐ de shuǐ, Aijí biàn dì dōu yǒu le xuè.

呂振中出 7:21 河裏的魚死了，河也發臭，埃及人就不能吃（原文：喝）這河裏的水了：埃及全地都有了血。

新譯本出 7:21 河裏的魚死了，河水發臭了，埃及人也不能喝這河裏的水了；在埃及，全地都有血。

現代譯出 7:21 河裏的魚死了，河水發臭，埃及人不能再喝這水。埃及的每一個地方都是血。

當代譯出 7:21 這樣，全埃及的水都變成了血，水裏的魚就因此全都死掉，弄得河水腥臭難耐，不能飲用。

思高本出 7:21 河中的魚都死了，河水都腥臭不堪，埃及人不能再喝河中的水；埃及遍地是血。

文理本出 7:21 河魚盡斃、河水悉臭、埃及人不能飲其水、通國有血、

修訂本出 7:21 河裏的魚死了，河也臭了，埃及人就不能喝這河裏的水；埃及遍地都有了血。

KJV 英出 7:21 And the fish that was in the river died; and the river stank, and the Egyptians could not drink of the water of the river; and there was blood throughout all the land of Egypt.

NIV 英出 7:21 The fish in the Nile died, and the river smelled so bad that the Egyptians could not drink its water. Blood was everywhere in Egypt.

和合本出 7:22 埃及行法術的，也用邪術照樣而行。法老心裏剛硬，不肯聽摩西、亞倫，正如耶和華所說的。

拼音版出 7:22 Aijí xíng fǎ shù de, yě yòng xiéshù zhàoyàng ér xíng. fǎ lǎo xīn lǐ gāng yìng, bù kěn tīng Móxī, Yàlún, zhèng rú Yē héhuá suǒ shuō de.

呂振中出 7:22 埃及的術士也用他們的秘術照樣地行；但法老心裏剛硬，不聽摩西亞倫，正如永恒主所說的。

新譯本出 7:22 埃及的術士也用他們的巫術這樣行了；可是法老却心裏剛硬，不肯聽摩西和亞倫，就像耶和華所說的。

現代譯出 7:22 後來國王的巫師也行法術，同樣使水變成血。正像上主所說的，國王的心比從前更剛硬，拒絕聽摩西和亞倫的話。

當代譯出 7:22 可是，法老的術士也一樣可以使水變血。因此，法老的心便仍然剛硬不變，就像神所預料的一樣，不肯聽從他們的話。

思高本出 7:22 埃及的巫士用他們的巫術也行了同樣的事，因此法朗仍舊心硬，不肯聽信梅瑟和亞郎，正像上主所說的。

文理本出 7:22 埃及術士亦施厥術、以行是事、法老剛復厥心、不聽從之、如耶和華所言、

修訂本出 7:22 但是，埃及的術士也用邪術照樣做了；法老心裏剛硬，不聽摩西和亞倫，正如耶和華所說的。

KJV 英出 7:22 And the magicians of Egypt did so with their enchantments: and Pharaoh's heart was hardened, neither did he hearken unto them; as the LORD had said.

NIV 英出 7:22 But the Egyptian magicians did the same things by their secret arts, and Pharaoh's heart became hard; he would not listen to Moses and Aaron, just as the LORD had said.

和合本出 7:23 法老轉身進宮，也不把這事放在心上。

拼音版出 7:23 Fǎ lǎo zhuǎn shēn jìn gōng, yě bú bǎ zhè shì fàng zài xīn shàng.

呂振中出 7:23 法老轉身進宮，竟不把這事放在心上。

新譯本出 7:23 法老轉身回到宮裏去，也不把這事放在心上。

現代譯出 7:23 不但這樣，他反而回王宮去，不把這事放在心上。

當代譯出 7:23 法老若無其事，就轉身回宮去了。

思高本出 7:23 法朗轉身回到宮中，沒有把事放在心上。

文理本出 7:23 法老返宮、不以爲意、

修訂本出 7:23 法老轉身回宮去，并不把這事放在心上。

KJV 英出 7:23 And Pharaoh turned and went into his house, neither did he set his heart to this also.

NIV 英出 7:23 Instead, he turned and went into his palace, and did not take even this to heart.

和合本出 7:24 埃及人都在河的兩邊挖地，要得水喝，因爲他們不能喝這河裏的水。

拼音版出 7:24 Aijí rén dōu zài hé de liǎng bian wā dì, yào dé shuǐ hē, yīnwei tā men bùnéng hē zhè hé lǐ de shuǐ.

呂振中出 7:24 埃及人都在河的周圍挖地，要得水吃（原文：喝），因為他們不能吃（原文：喝）這河裏的水。

新譯本出 7:24 所有的埃及人都在河的周圍掘地，要得水喝，因為他們不能喝這河裏的水。

現代譯出 7:24 所有的埃及人都不能喝河裏的水，只得在河邊挖洞，從地底下取水喝。

當代譯出 7:24 因為河水不能飲用，於是，埃及人就在尼羅河兩岸掘井取水飲用。

思高本出 7:24 因為全埃及的人不能喝河中的水，便在河的附近掘水喝。

文理本出 7:24 埃及人不能飲河水、乃沿河掘地、求水而飲、

修訂本出 7:24 所有的埃及人都沿著尼羅河邊挖掘，要找水喝，因為他們不能喝河裏的水。

KJV 英出 7:24And all the Egyptians digged round about the river for water to drink; for they could not drink of the water of the river.

NIV 英出 7:24And all the Egyptians dug along the Nile to get drinking water, because they could not drink the water of the river.

和合本出 7:25 耶和華擊打河以後滿了七天。

拼音版出 7:25 Yē héhuá jī dá hé yǐ hòu mǎn le qī tiān.

呂振中出 7:25 永恒主擊打了河以後、過了七天，

新譯本出 7:25 耶和華擊打尼羅河以後，滿了七天。

現代譯出 7:25 上主擊打河水後，這災難繼續了七天。

當代譯出 7:25 灾情持續了整整一個星期。

思高本出 7:25 上主擊打河水後，滿了七天，

文理本出 7:25 耶和華擊河、曆至七日、

修訂本出 7:25 耶和華擊打尼羅河後，過了七天。

KJV 英出 7:25And seven days were fulfilled, after that the LORD had smitten the river.

NIV 英出 7:25Seven days passed after the LORD struck the Nile.